

E22 - You Disappoint Me!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Txt

Fuurin

[00:01] Txt

Fuurin

[00:01] Txt

Tsujidou

[00:01] Txt

Tsujidou

[00:01] Dai

A handicap?

[00:04] Dai

*So they think they can beat us even
when we start with a ten-run lead?*

[00:10] Ump

Play ball!

[00:12] Dai

We'll make them regret doing that.

[00:16] Dai

*Not only will we stop them winning,
we'll beat them by eleven runs!*

[00:24] Team

All right!

[00:30] Ump

Out!

[00:32] Mut

Nice, Yayoi!

[00:33] Dai

Nice double play!

[00:36] All

Yay.

[00:43] Tsuj

This time it's a hit!

[00:48] Chi

Too bad!

[00:50] Ump

Three outs!

[00:51] Kid

What?!

[00:53] Dai

Nice, Chisato!

[00:55] Mut

Yes!

[00:56] Txt

Fuurin

[00:56] Txt

Fuurin

[00:56] Txt

Tsujidou

[00:56] Txt

Tsujidou

[00:57] Coa

I see.

[00:59] Coa

*Looks like playing them
wasn't a complete mistake.*

[01:06] Chiy

Chisato's one thing...

[01:08] Chiy

But all of these guys are really good!

[02:42] Txt

Fuurin

[02:42] Txt

Fuurin

[02:42] Txt

Tsujidou

[02:42] Txt

Tsujidou

[02:42] Ann

Top of the second.

SIGN You Disappoint Me!

[02:44] Ann

Batting fourth, catcher, Shigeno-kun.

[02:47] Inoe

*We seriously didn't score
a single run in the first?*

[02:50] Inoe

I'm not too worried about their pitcher,

[02:53] Inoe

*but their defense is a lot
better than I expected.*

[02:56] Inoe

Looks like we need to focus a little.

[03:07] Ump

Fair!

[03:08] Mut

Awesome!

[03:09] Kan

Nice batting!

[03:10] Chi

Yay, a double!

[03:13] Kid

Seriously?

[03:15] Pitch

He hit Oka's slider like it was child's play.

[03:19] Pitch

Did he anticipate it?

[03:21] Ann

Batting fifth, first base, Kabashima-san.

[03:25] Dai

Keep us rolling, Anita!

[03:32] Ump

Foul!

[03:34] Cat

So that's it.

[03:35] Cat

She tried to hit the first slider too.

[03:39] Cat

*I guess after the strikeouts last inning,
they're only swinging at sliders.*

[03:43] Cat

In that case...

[03:44] Cat

we'll just switch to fastballs!

[03:53] Cat

What?!

[03:58] Tao

Keep going!

[04:01] Ani

Uh, what?

[04:02] Coa

It's a home run.

[04:04] Coa

We have a house rule that any ball
that hits the fence is a home run.

[04:09] Kan

All right!

[04:10] Nis

We pulled two runs ahead on our own!

[04:13] Oka

A girl... hit it all the way to the fence...

[04:17] All

Nice!

[04:18] All

Good job!

[04:20] Guy

Hey now... They're scoring before
we've even overturned their handicap.

[04:23] Oka

What happened, Inoue?

[04:25] Oka

I threw a fastball like you signaled,
and she hit it sweet!

[04:28] Ino

M-My bad.

[04:30] Ino

I thought she was waiting for a slider...

[04:33] Ino

What's going on?

[04:35] Ann

Batting sixth, right field, Nishina-kun.

[04:39] Chi

We're not done yet!

[04:41] Dai

Let's keep it goin'!

[04:46] Ump

Ball!

[04:47] Ino

*I don't get it. They're not picking
just one type of pitch to swing at?*

[04:51] Ani

Nice!

[04:52] Ani

Good eye, good eye!

[04:53] Chi

Hit it, Nishina!

[04:58] Chi

Just getting flustered won't
get you closer to him, Chiyo.

[05:02] Chi

You have to yell: "Go, Nishina-kyun!"

[05:05] Chiy

Be quiet, you!

[05:09] Ump

Foul!

[05:12] Dai

You got this, you got this!

[05:14] Dai

You can do it!

[05:20] Mut

You're something else, Daigo.

[05:22] Mut

*It only took you one inning of watching
from the bench to figure out their pitching.*

[05:27] (Flashback) Dai

Their secret weapon is a fast slider
that's almost as quick as a fastball.

[05:33] (Flashback) Dai

We were sitting ducks in the first inning
because that slider messed us up.

[05:37] (Flashback) Dai

But this pitcher has a tell
when he throws a slider.

[05:41] (Flashback) Dai

It's pretty common among pitchers
when they first learn the slider.

[05:45] (Flashback) Dai

They focus so much on making it curve,

[05:46] (Flashback) Dai

they can't help releasing
lower than for a fastball.

[05:52] (Flashback) Dai

Once you know that, you can pick which pitch
you swing at: the sliders or the fastballs.

[05:56] (Flashback) Dai

Just pick whichever one works
for you and swing at them!

[06:01] Kan

He hit it!

[06:02] Ani

Sweet!

[06:04] Chi

We're not stopping!

[06:07] Bei

What the hell is this team?

[06:09] Tao

Nice hit.

[06:11] Tao

You got that slider good.

[06:13] Nis

Of course I did.

[06:15] Nis

Don't lump me in with
your lame strikeout trio.

[06:18] Tao

You only hit it because of
Daigo's advice, you little brat!

[06:22] Tao

I'm gonna twist your nose off
and stuff it down your throat!

[06:26] Chi

He got a hit, but he's still in trouble.

[06:29] Ann

Batting seventh, pitcher, Sakura-san.

[06:33] Dai

*We've scored two runs,
and we're piling on the pressure.*

[06:35] Dai

*Swinging free risks a double play,
but our weaker batters are up next.*

[06:39] Dai

Let's just go for a hit.

[06:40] Ump

Play!

[06:41] Oka

Damn! What's going on here?!

[06:44] Oka

*This inning, they're hitting my fastballs
and my sliders like they're nothing!*

[06:50] Mut

If he releases high, it's a fastball.

[06:52] Mut

If he releases low, it's a slider.

[06:57] Ump

Ball.

[06:59] Dai

Nice!

[07:00] Ani

That's good, Senpai!

[07:02] Ani

Good eye, good eye!

[07:04] Mut

Nope! I can't tell what's coming at all!

[07:11] Ump

Strike!

[07:14] Mut

*I guess his arm did move
a little differently that time.*

[07:18] Mut

*I should see it clearly after
a couple more times at bat.*

[07:20] Mut

*I can't believe Daigo and the others
could read it on their first time up!*

[07:26] Ump

Ball!

[07:29] Ump

Strike!

[07:31] Mut

Wait...

[07:36] Mut

I think I see it now!

[07:41] Ump

Out!

[07:45] Mut

Well, seeing a pitch and hitting it
are two different things, you know.

[07:48] Dai

That was pretty okay.

[07:50] Dai

Nearly in the sweet spot...

[07:52] Ann

Batting eighth, third base, Kandori-san.

[07:56] Ump

You're out!

[07:58] Ann

Batting ninth, left field, Fujii Chiyo-san.

[07:58] Ani

Two outs after gettin' a runner.

That's the bottom of the order for ya.

[08:07] Chi

Hey, Chiyo...

[08:08] Chi

It's your turn to bat. You're up now.

[08:11] Chiy

Huh?

[08:12] Chiy

Yeah... Okay...

[08:18] Kan

What's going on?

[08:19] Kan

She looked white as a ghost. Is she okay?

[08:22] Mut

No, I think she's totally not okay...

[08:24] Dai

We basically only did
defense drills yesterday.

[08:28] Dai

Well, just having her at the plate is enough.

[08:31] Dai

I don't expect her to get a hit.

[08:33] Ump

Play!

[08:35] Cat

What's up with this girl?

[08:37] Cat

Her legs are literally shaking.

[08:39] Cat

Her stance and grip make her look like a complete beginner.

[08:42] Tao

Chiyo, you got this!

[08:45] Nis

Yeah, I don't think so.

[08:51] Ump

Strike!

[08:53] Ani

Oh, wow.

[08:54] Ani

Well, I guess it's kinda scary at first.

[09:01] Chiy

She's watching.

[09:04] Chiy

Chisato's watching me be pathetic and laughing at me.

[09:10] Chiy

I knew it. I should've refused to play.

[09:17] Chiy

I quit baseball because I had zero talent for it.

[09:20] Chiy

So how could I ever hit these pitches?!

[09:24] Ump

Strike two!

[09:28] Chiy

It was too cruel.

[09:30] Chiy

I was born first and got my glove and my bat first.

[09:36] Chiy

But my little sister surpassed me in an instant.

[09:39] Chiy

Even as a child, I could sense Dad shifting his focus onto Chisato.

[09:51] Chiy

That's right. That's why I quit.

[09:55] Chiy

So what am I even doing here?

[09:58] Ani

The heck? She ain't gonna hit it
standin' that far from the plate.

[10:04] Ump

Ball.

[10:05] Chiy

It doesn't matter.

I'm just here to fill the roster.

[10:08] Chiy

This is enough.

[10:11] Chiy

*I'd look even more pathetic
if I actually tried doing something.*

[10:15] Chiy

You know... I should just abandon the game...

[10:20] Chiy

...like I did back then.

[10:25] Chi

Chiyo!

[10:27] Chi

You *know* there's no way
you'll hit anything standing there!

[10:31] Chi

Is this a joke to you?

[10:34] Chi

I saw you last night!

[10:36] Chi

You were doing practice swings!

[10:38] Chi

Why'd you even do them, then?

[10:40] Chi

It made me happy when I saw you
taking baseball seriously again,

[10:45] Chi

so what is this?!

[10:47] Chi

Even if you're only making up the numbers,

[10:49] Chi

I can't believe you'd actually
treat baseball like a joke!

[10:53] Chi

You disappoint me!

[10:54] Chi

It's embarrassing!

[10:57] Chiy

Chisato...

[11:00] Dai

Chiyo, the game is still live!

[11:03] Oku

Stop chatting in the middle of a game!

[11:06] Ump

Ball!

[11:07] Ump

Two balls, two strikes.

[11:24] Ino

What?

[11:29] Ump

Foul!

[11:29] Yay

Unlucky. A whisker away.

[11:31] Ani

No freakin' way. She hit it!

[11:33] Mut

That was super close!

[11:34] Mut

You can hit this!

[11:36] Ino

Close call. That came outta nowhere.

[11:39] Ino

Don't be careless, Oka!

[11:46] Chiy

*I finally got a good pitch to aim at,
but I couldn't make it count.*

[11:51] Chi

Shigeno-senpai, please call a timeout.

[11:54] Shig

T-Timeout!

[11:58] Chi

Chiyo, you didn't listen to
his advice earlier, did you?

[12:01] Chi

About that pitcher's tell.

[12:05] Chiy

Um, no...

[12:06] Chiy

Anyway, even if I had, it wouldn't
do a klutz like me any good.

[12:11] Chi

That's just not true!

[12:13] Chi

I never thought you were as
unathletic as you said you were!

[12:17] Chi

I also don't get why you quit baseball
when you could've gotten so good at it!

[12:22] Chi

You just have too little faith in yourself!

[12:27] Coa

Hey, you're taking too long!

[12:29] Dai

U-Uh, right! Sorry!

[12:33] Chi

Chiyo, take these.

[12:38] Chi

It's better if you wear these batting gloves.

[12:41] Chi

I've got another pair.

[12:45] Chiy

Thank you.

[12:49] Ani

Well?

[12:50] Dai

I told her about the pitcher's tell,

[12:53] Dai

but it's not like a beginner
can handle a slider,

[12:56] Dai

so I told her to just swing
as hard as she can at the fastballs.

[13:00] Dai

But I doubt they'll throw
another fastball now.

[13:05] Ino

Her form...

[13:11] Ump

Ball!

[13:13] Ump

Three and two!

[13:15] Ani

Did ya see that?

[13:15] Dai

She read it after one bit of advice?!

[13:18] Nis

Nah, doubt it. She just couldn't swing.

[13:21] Chi

Nice one, Chiyo!

[13:23] Chi

Good eye!

[13:25] (Flashback) Chi

I never thought you were as
unathletic as you said you were!

[13:29] (Flashback) Chi

You just have too little faith in yourself!

[13:32] Chi

Those were all just lies.

[13:38] Chi

Trying to butter me up...

[13:42] Chi

*I won't let you sweet-talk me
into playing baseball again*

[13:45] Chi

just because you're short on players!

[13:48] Guy

Second!

[13:55] Ani

Heck yeah!

[13:56] Mut

He missed the catch!

[13:58] Chi

No way...

[14:01] Nis

She hit it? Whoa.

[14:02] Mut

We went from two outs to another big chance!

[14:06] Dai

Anita. Kan-chan.

[14:07] Dai

Relieve the base coaches.

[14:09] Both

Okay.

[14:10] Chi

See? What did I say?

[14:13] Chi

You think an "unathletic person"
can hit a slider without training?

[14:16] Chi

Sounds more like a genius to me.

[14:22] Ann

Batting first, center field, Fujii Chisato-san.

[14:26] Ino

Dammit.

[14:27] Ino

What's going on here?

[14:29] Ump

Ball!

[14:31] Coa

He's no good.

[14:34] Coa

Hey, Mario.

[14:37] Coa

Mario!

[14:38] Coa

Get ready.

[14:47] Coa

Warm up your arm, Mario.

[15:00] All

Yes!

[15:01] Txt

Fuurin

[15:01] Txt

Fuurin

[15:01] Txt

Tsujidou

[15:01] Txt

Tsujidou

[15:01] Nis

Yes, 13 runs!

[15:04] Yay

Well, it's three, really.

[15:10] Coa

No phones on the bench.

How many times do I have to tell you?

[15:13] Mar

Oh, my bad.

[15:16] Mar

I was just reviewing my form
in the previous game.

[15:20] Mar

I don't want to pitch
'cause I'm done for the day.

[15:24] Coa

So he did hear me. He was just ignoring me.

[15:27] Ann

Batting second, shortstop, Sagara-san.

[15:34] Mar

Oh, huh. We gave up three runs, somehow.

[15:38] Coa

Oka's no good to us in his current state.
Go pitch before the game gets away from us.

[15:44] Mar

But that wasn't the plan.

[15:45] Mar

Y'know, Coach, if I bust
my arm, you'll get fired.

[15:49] Coa

You only pitched one inning!

[15:51] Coa

Just get out there!

[15:54] Ump

Ball!

[15:54] Ump

Ball four!

[15:56] Tao

Boring.

[15:58] All

All right!

[15:58] All

Bases loaded!

[16:00] Yay

Oh man, talk about pressure...

[16:03] Oka

Dammit. What the hell is going on here?!

[16:06] Ino

Nothing's working. That's just how it is.

[16:16] Oka

Mario?

[16:18] Coa

Timeout!

[16:21] Ani

What's this?

[16:22] Ani

Their battery took a timeout
and now they're takin' another?

[16:29] Nis

They're taking years. Stop wasting time.

[16:32] Mut

We were on a roll!

[16:34] Dai

They're buying time for
the pitcher in the bullpen.

[16:37] Dai

They'll probably switch pitchers now.

[16:39] Coa

We're switching pitchers.

[16:41] Coa

Mario!

[16:57] Nis

H-He's huge!

[16:58] Yay

He seems special in that unique uniform.

[17:03] Mar

Thanks for buying me some time.

[17:06] Oka

Um, I'm sorry, Mario.

[17:08] Oka

You were done for the day,
but because I'm having an off-day...

[17:11] Oka

It's rough with bases loaded,
but please get us out of it.

[17:16] Mar

An off-day?

[17:18] Mar

That's how good Oka is on a *good* day.

[17:20] Mar

He still hasn't realized that?

[17:21] Ino

Hey! He's your senior!

[17:24] Mar

He probably got his ass handed
to him 'cause his tell is so obvious.

[17:27] Mar

His control's all over the place,

[17:29] Mar

which is why he's on the B-Team
even though he's a second-year.

[17:32] Mar

And Inoue-san, please make
sure you catch my miracle balls.

[17:36] Mar

You're a second-year who also yo-yos between the B-Team and A-Team.

[17:44] Dai

A southpaw, huh?

[17:46] Dai

His pitches look pretty fast.

[17:49] Kan

You think he's their ace?

[17:51] Tao

Probably.

[17:52] Tao

What a stupid look,
giving us a ten-run handicap,

[17:55] Tao

then panicking and putting in their ace.

[17:58] Ump

Play!

[18:03] Mar

This team's basically all girls.

[18:06] Mar

People who mess up against this team...

[18:09] Mar

...should just quit baseball!

[18:14] Yay

Ouchy, that really hurt!

[18:17] Ump

Hit by pitch!

[18:22] Nis

Sweet! A forced run!

[18:25] Dai

14 runs!

[18:27] Yay

Hey, kid.

[18:29] Yay

Were you checking out my butt
when you threw that?

[18:32] Mar

Wha— No, I wasn't!

[18:33] Ann

Batting fourth, catcher, Shigeno-kun.

[18:37] Dai

It's hard to tell because it hit Sawa-san,

[18:40] Dai

*but the fact she couldn't dodge it
in time means it must've been fast.*

[18:44] Yay

Man, my butt hurts.

[18:47] Dai

I need to hit before he sorts out his control.

[18:57] Mar

I have no interest in guys' asses.

[19:01] Mar

Oh, and by the way, I'm just getting warmed up.

[19:11] Ump

Strike two!

[19:13] Chi

Wow, those are so fast.

[19:15] Mut

Wh-What *is* that?

[19:17] Mut

I've never seen anything like it.

[19:20] Yay

No wonder my butt still hurts.

[19:23] Coa

*Mario's a southpaw who can pitch
at 130 kmph with a rubber ball.*

[19:29] Coa

*And he's only a first-year in middle school.
He's got frightening potential.*

[19:33] Coa

These kids won't even be able to graze it.

[19:38] Ump

Foul!

[19:42] Dai

That's Dai-chan for ya.

[20:03] Ino

What the hell?

[20:04] Ino

*Don't insist on fastballs
just because he grazed it.*

[20:11] Mar

Not bad, short stuff.

[20:17] Ani

That's good, that's good!

[20:18] Mut

Yer timin' is gettin' better!

[20:21] Mar

This guy's really pissing me off.

[20:23] Mar

*Getting cheered on by cuties
on a battlefield for men?*

[20:27] Mar

I'm so damn jealous, you little brat!

[20:33] Ump

Foul!

[20:34] Coa

Inoue!

[20:36] Ino

T-Timeout!

[20:38] Ino

Hey, Mario, you need to listen
and stop pitching fastballs.

[20:42] Ino

Stop being so petty and
throw a breaking ball already.

[20:45] Mar

I'm not being petty.

[20:48] Mar

I'm just worried 'cause the bases are loaded.

[20:51] Mar

I mean, you might let my
Mario-balls go past you, y'know?

[20:55] Ino

D-Don't look down on me!

[20:57] Ino

Of course I'll catch them!
Just trust me and throw them!

[21:00] Mar

Hm, if you say so...

[21:03] Ino

Don't look at the ball! Look at me!

[21:06] Dai

*So far, he's shaken off every sign
and only pitched fastballs.*

[21:10] Dai

He'll start throwing breaking balls now.

[21:13] Ump

Play.

[21:14] Mar

Oh, fine then.

[21:16] Mar

*My arm's warmed up now,
so why don't I give you a taste?*

[21:21] Mar

Of my...

[21:23] Mar

...miracle Mario-balls!

[21:27] Dai

A fastball!

[21:34] Dai

No, it's not!

[21:43] Guy

Not an uncaught third strike!

[21:45] Mar

That idiot! He let it past him after all!

[21:48] Chi

Whoosh!

[21:49] Mar

First!

[21:51] Ump

Out!

[21:54] Chi

That was impressive.

[21:56] Txt

Fuurin

[21:56] Txt

Fuurin

[21:56] Txt

Tsujidou

[21:56] Txt

Tsujidou

[21:56] Ump

Three outs!

[21:57] Ump

Change sides!

[22:00] Mar

So about that...

[22:02] Ino

I-I'm sorry.

[22:03] Ino

I'll definitely get the next one.

[22:05] Ino

I'll stop it for sure.

[22:06] Mut

D-Didn't that one just
suddenly change course?

[22:09] Dai

Yeah.

[22:11] Dai

What was that?

[22:13] Dai

It came down like a forkball,
but went off at an angle like a slider.

[22:19] Dai

This is bad news.

[22:21] Dai

I doubt we'll be scoring any
more runs against that pitcher.

[22:25] Dai

We need to bring our best defense!

[24:00] Mut

I need to pitch to the end by myself.

[24:03] Mut

I'm Fuurin Middle's ace!

[24:05] Dai

I don't believe it.

[24:06] Dai

We've been playing their B-Team up to now?!

[24:07] Txt

Fuurin

[24:07] Txt

Fuurin

[24:07] Txt

Tsujidou

[24:07] Txt

Tsujidou

[24:08] Dai

So what kind of baseball
does their regular team play?

[24:12] Mut

This is what our region's
best players look like?

[24:15] Mut

They're too good for us!

[24:16] Dai

We're not going to give up.

[24:18] Dai

There's got to be *some* way for us to win.

SIGN A Storm Brewing

[24:20] Dai

Next time: "A Storm Brewing!"

[24:22] Chiy

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:05:12 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:05:13 UTC by whimsee